

# Paul Celan: LAUTER / SAMI (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: SAMI

SAMI KURWA  
jedynacy  
z mdłym, bagnistym,  
matczynym smaczkiem w gardle,  
do Drzew - do Czarnych  
Olch - wybrani,  
bezwonni.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: SAMI

SAMI  
jedynacy  
z cichymi, bagiennymi  
zapachami matki na szyi,  
ku drzewom - ku czarnym  
olchom - obrani,  
bezwonni.

\*

*(tłumaczył, a raczej, jak sam określa, naśladował, Martin Suchanek)*

\*

## Paul Celan: LAUTER

LAUTER  
Einzelkinder  
mit leisen, moorigen  
Muttergerüchen im Hals,  
zu Bäumen - zu Schwarz-  
erlen - erkoren,

duftlos.

\*

*Wiersz z tomu "Lichtzwang" (1970), tytułu po polsku przetłumaczonego jako "Natręctwo światła" (Wydawnictwo Biblioteka Śląska, 2022, tł. Martin Suchanek)*

[https://www.youtube.com/watch?v=T8ciGwW\\_6dU&t=161s](https://www.youtube.com/watch?v=T8ciGwW_6dU&t=161s)

na zdj. Olchy czarne i olchy szare w rezerwacie przyrody Olszynka Grochowska przy Kanale Kawęczyńskim w pobliżu połączenia z Kanałem Rembertowskim oraz przepustu pod torami kolejowymi. Na pierwszym planie poprzerywany brzeg Kanału Kawęczyńskiego.

fot. Dariusz Kowalczyk, 2016